

1. JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO

Presentamos el resumen de la ponencia titulada *Retratos. Un aula virtual de español compartida*, una experiencia llevada a cabo por dos colectivos de alumnos¹ pertenecientes a diferentes niveles de la escala educativa: un grupo de 17 alumnos del segundo ciclo de Educación Infantil, de 4 y 5 años, del C.E.I.P. A. Rodríguez Cadarso de A Barquiña, Noia (A Coruña) y un grupo de alumnos de tercer curso de español para extranjeros de la E.O.I. de A Coruña, realizada durante el curso 2005-2006. La lengua meta utilizada en esta actividad fue el español, ya que la mayoría de los alumnos de Educación Infantil eran gallego hablantes y en el aula de español coexistían distintas lenguas de origen románico, germánico y eslavo.

El hilo conector entre ambos grupos fue la exposición *El retrato español. Del Greco a Goya* que el Museo del Prado presentó en Santiago de Compostela en la Fundación Caixa Galicia del 10 de marzo al 14 de mayo de 2006. A partir de esta exposición decidimos crear un aula virtual en la red donde los alumnos de ambos niveles educativos pudiesen completar una serie de galerías donde la pintura, la fotografía y textos descriptivos establecieran una relación entre niños y adultos.

La creación de un aula virtual nos permitiría salvar las distancias geográficas, las diferencias de nivel educativo, los distintos idiomas y crear un espacio en común, un lugar de encuentro donde profesoras y alumnos elaborasen una serie de actividades para conocerse y trabajar con un mismo objetivo bajo las directrices teóricas del Enfoque comunicativo de enseñanza para las lenguas (Díaz-Corrалеjo Conde, 2004) y el Enfoque constructivista (vid. Bibliografía) en el aprendizaje de la lecto-escritura como herramientas fundamentales en el proceso de enseñanza-aprendizaje educativo.

2. OBJETIVOS

Uno de los objetivos que nos impulsó a desarrollar este trabajo en un aula virtual fue el conocimiento y uso por parte de los alumnos de ambos niveles educativos de las características del texto descriptivo. Puesto que consideramos que la dificultad de una tarea está en ella misma y no en el texto utilizado para realizarla, establecimos que el retrato puede ser un recurso válido para trabajar el texto descriptivo en cualquier nivel educativo. Para ello se desarrollaron una serie de actividades en las distintas aulas reales, la de Educación Infantil y la de español lengua extranjera (a partir de ahora E/LE), que nos permitieron ir avanzando en el conocimiento de las características del texto descriptivo y su posterior uso por parte de los alumnos.

¹ En todo el presente documento se utilizan las formas genéricas "alumnos", "niños", "compañeros" para designar un papel social que puede ser ejercido por seres humanos de sexo masculino o femenino. Confiamos que esta opción no ofenderá a nadie, ni tampoco inducirá a la representación mental de unas aulas habitadas exclusivamente por varones. Para mayor información, recomendamos el artículo de Ignacio Bosque *La RAE, las palabras y las personas. El País* 05/12/2006

Otro de los objetivos que nos impulsaron a realizar este trabajo fue el de introducir en el aula elementos ajenos a ella misma y que nos permitieran enriquecer tanto nuestro conocimiento del mundo como implementar las herramientas de apoyo habituales en un aula constructivista (Internet, pintura, fotografía y textos escritos) en el proceso de enseñanza-aprendizaje de nuestros alumnos para facilitar el desarrollo de determinadas habilidades (Juan Lázaro, 2004). Todo ello se realizó consensuando entre las profesoras los pasos que deberíamos dar y estableciendo objetivos comunes adaptados a cada nivel educativo.

3. LA CREACIÓN DEL ESPACIO VIRTUAL

Para la creación del espacio virtual contamos con la ayuda de José Antonio Martínez Lista, Asesor de Informática de la Subdirección Xeral de Sistemas de la Xunta de Galicia, que como miembro del proyecto Webs Dinámicas de la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria ofrece a los centros educativos un conjunto de aplicaciones preinstaladas para la elaboración de páginas webs dinámicas (*Drupal*), galerías de imágenes (*Coppermine*), aulas virtuales (*Moodle*) y *webquest* (*PhpWebQuest*). Se puede visitar dicho proyecto en:

<http://centros.edu.xunta.es/formaciondrupal>.

En este caso *Retratos* está construido con una herramienta llamada *Coppermine*, es una aplicación dinámica en contorno web que permite hacer galerías de imágenes en línea. Requiere para su instalación *web Server+PHP+MySQL*, permitiendo crear a los usuarios que tienen acceso a Internet con el correspondiente permiso, distintas categorías de álbumes, subir imágenes e incluso sonido y vídeos.

Los usuarios están clasificados en roles, de tal manera que no todos tienen los mismos permisos a la hora de administrar o crear contenidos.

Cada álbum, que puede ser privado (sólo el usuario que lo creó puede añadir fotos) o público (todo usuario con contraseña puede añadir imágenes) permite cambiar las fotos en cuanto a tamaño, nombre, añadir comentarios o incluso valorarlas. En este caso, *Retratos* está construido de tal manera que los usuarios autenticados (con contraseña) pueden entrar en un álbum y hacer comentarios.

El trabajo técnico de la plataforma consistió en:

- Instalarla en el servidor de la web de la Consellería de Educación.
- Crear tres categorías: alumnado, retratos y profesorado, dentro de cada categoría se crearon los siguientes álbumes: CEIP Alexandre Rodríguez, Escuela Oficial de Idiomas, Retratos del Museo, Dibujos retratos, y por último, Profesorado.
- Finalmente creamos los roles que permitían a los usuarios con contraseña añadir comentarios a cada fotografía.

Coppermine es una herramienta de software libre que se puede bajar gratuitamente de <http://coppermine-gallery.net/index.php>

4. ACTIVIDADES

En primer lugar vamos a dividir este apartado para presentar las actividades que se realizaron en cada una de las aulas reales, posteriormente expondremos las actividades que se realizaron en el aula virtual en conjunto entre los dos colectivos de alumnos y finalizaremos con la exposición de las actividades realizadas a posteriori de la experiencia virtual en el aula de Educación Infantil.

Actividades previas del aula de E/LE

Tal y como ya habíamos adelantado, la exposición sobre el retrato en la pintura española se estableció físicamente en Santiago de Compostela y sería este elemento el que nos permitió establecer el vínculo entre ambos colectivos. Dado que las dos aulas reales se establecían geográficamente en Noia y A Coruña, la posibilidad de asistir a una visita real a la exposición sería llevada a cabo por un colectivo, mientras que el otro realizaría una visita virtual para conocer los fondos de dicha colección. Así pues, el grupo de E/LE realizó una visita virtual a la exposición a través de la dirección:

<http://www.museodelprado.es/fileadmin/flash/GrecoAGoya/index.swf>

en horario de clase, en el aula de informática de la EOI de A Coruña, donde se pudo acceder a los distintos retratos clasificados cronológicamente y mediante una presentación muy atractiva los alumnos tenían información sobre cada una de las telas, su autor y el retratado. Esto nos permitió activar modelos de textos descriptivos sobre uno de los componentes culturales más ricos del Patrimonio español, la pintura, y de los menos tratados en el aula de E/LE por considerarse una actividad bien extra-escolar o bien que depende sólo de los intereses propios de cada alumno, pero pocas veces utilizada como recurso de aula para introducir algún otro contenido de los que conforman el universo del aprendizaje de una lengua.

Una vez realizada la visita virtual en la que los alumnos observaron libremente los cuadros que más les gustaron y pudieron leer las descripciones, pasamos a una actividad de aula real donde se les presentó un texto con una doble descripción sobre la luna, una de ellas era una *descripción objetiva* en la que se hacía referencia a la luna desde un punto de vista científico, y la otra era una *descripción subjetiva*, se trataba de un poema de Federico García Lorca. Se analizaron en ambos casos los recursos que los distintos autores empleaban para hacer cada uno de los tipos de descripción y se pusieron en común en el encerado, se vieron las diferencias de registro, persona, léxico etc. que ambos textos empleaban para cada una de las descripciones, la objetiva y la subjetiva. Y se establecieron los elementos que conforman la secuencia descriptiva: anclaje, actualización y puesta en relación. (Tusón y Calsamiglia, 1999). Otra de las actividades que se realizaron fue la de activar léxico referido a la descripción de las personas, del carácter y del físico, mediante unas fichas y una puesta en común en el encerado donde se recogió toda

una batería de palabras y expresiones que servirían posteriormente para componer los textos descriptivos.

Actividades previas del aula de infantil

Cabe señalar en este apartado que los niños ya estaban familiarizados con el texto descriptivo porque previamente a este trabajo sobre retratos ya habían reflexionado sobre algunas de las propiedades de este texto (léxico, función, relación con lo real, etc.) en una secuencia didáctica en la que confeccionaron un *Libro de las brujas*, inventario de brujas de cuentos, en los que se describían sus rasgos físicos, psíquicos y sus habilidades mágicas.

Como actividad de aula previa a la visita real a la exposición en Santiago de Compostela los alumnos de Educación Infantil realizaron una revisión de todas las láminas que conformaban la exposición y a los que los niños tuvieron acceso gracias a un libro-catálogo que, sobre la exposición del retrato, recogía láminas de todos ellos. Cada niño eligió el retrato que más les gustaba para realizar una versión ilustrada libre del mismo que posteriormente se colgaría en la galería de retratos, quedando así un compendio de 17 retratos.

Actividades en el aula virtual: ambos grupos

Una vez que se aclararon las diferencias entre una descripción objetiva y una subjetiva pasamos a la elaboración de nuestros propios textos descriptivos, y es aquí donde se introduce el elemento de aula virtual, ya que accedimos a través de Internet al espacio que nos habían creado para tal fin:

<http://centros.edu.xunta.es/ceipalexanderrodriguez/retratos/index.php>

En primer lugar los alumnos de E/LE se encontraron con la galería de fotografías de los niños de Educación Infantil y con la galería de retratos donde aparecían algunos de los que ya habían visitado en la web del Museo del Prado y con los que ya estaban familiarizados. En nuestra galería virtual se presentan 17 retratos del total de la exposición, presentados por números del 1 al 17, con la posibilidad de añadir texto, los mismos que eligieron los alumnos de Educación Infantil para hacer su versión ilustrada. Así pues, los alumnos de E/LE tenían que escribir la descripción objetiva del retrato que eligieran, y añadir al final de la descripción objetiva una breve descripción subjetiva sobre el mismo. Cada alumno podía elegir cualquier lámina, de ahí que haya algunas que presenten varias descripciones. Además de hacer la descripción debían añadir un título al cuadro. Como ayuda externa a los alumnos se les presentaron las láminas de los retratos en formato papel y en un tamaño DINA4 para poder apreciar mejor los detalles de los retratos a la hora de describirlos.

Posteriormente, y cuando los alumnos de Educación Infantil incorporaron sus versiones ilustradas de los retratos a una galería de nuestra aula virtual, los alumnos de E/LE tenían que adivinar de qué retrato se trataba y en el espacio destinado al texto decir qué retrato creían que era, haciendo referencia al número que ocupaba en la galería, y justificando el porqué de la elección de ese cuadro y no de otro.

Finalmente añadimos las galerías de fotografías de los alumnos de E/LE y de las profesoras, donde cada una de nosotras tuvo que hacer una descripción de sí misma. En cada una de esas descripciones existía un espacio para añadir comentarios por otros alumnos, votaciones para elegir los favoritos del aula virtual, además de ayudar a favorecer el intercambio comunicativo entre ellos.

La incorporación de las descripciones a la galería de fotografías de los niños de Educación Infantil fue lo que nos permitió a todos tener acceso a un conocimiento mayor de cada uno de los participantes. En el proceso para elaborar las descripciones de los niños la primera que se hizo fue la de la profesora, buscando destacar la diferencia entre las características físicas (objetiva) y las psíquicas (subjetiva). Es el modelo de referencia que tienen como lectora y como productora de textos. En esta primera descripción, en gran grupo, los niños hicieron sus aportaciones y sobre ese modelo fueron creando las suyas. Los textos se construían en gran grupo, los niños se iban describiendo y sus compañeros ratificaban si la descripción les parecía oportuna y si consideraban que faltaba o no algún aspecto relevante, y cuál era. La profesora tenía una doble función, hacer sus propias aportaciones y transcribir los textos para incorporarlos en la galería.

Con respecto a las descripciones de los adultos, cada alumno incluyó su propia descripción atendiendo a los parámetros de objetividad y subjetividad, pero profundamente marcados por el modelo establecido previamente por las descripciones de los niños. Se pretendía que los compañeros que leyeran las descripciones decidieran si se trataba de una objetiva, subjetiva o ambas. Esta actividad se realizó en gran grupo, cada alumno leía la descripción de sus compañeros y de forma oral justificaba de qué tipo de descripción se trataba. Esto generó un debate muy interesante para los alumnos sobre las percepciones que los demás tenían sobre ellos y la propia de cada uno, además de activar recursos de lengua para la descripción del físico y carácter de las persona. Resulta curioso señalar como un modelo se impuso en la descripción que cada uno de los adultos hacía de sí mismo, el que hicieron los niños, que resultó muy sorprendente para los adultos por su frescura no sólo en la exposición de la descripción, sino también en el tipo de lengua utilizado, extraño para adultos que aprenden una lengua extranjera y que no suelen estar acostumbrados al registro que utilizan los niños nativos que también, no olvidemos, son aprendices de una lengua, ya que estos niños son mayoritariamente gallego hablantes y su adquisición del español es la de una L2 en situación de contacto (Poplack, 1993).

Actividades posteriores

En este apartado debemos señalar que fue el colectivo de alumnos de Educación Infantil el que realizó más actividades a posteriori. Aunque se desarrollaron fuera del aula virtual ésta fue la generadora de las propuestas.

La primera de ellas consistió en hacer un dibujo, para regalarles, a cada uno de los alumnos de E/LE a partir de la fotografía que aparecía en la galería. Una composición manteniendo la cabeza del alumno en formato fotografía y completando el cuerpo dibujándolo. Es interesante destacar la influencia que tuvieron las láminas de los retratos en los alumnos/as. Se dio el caso de una niña que completó el cuerpo de

una alumna de E/LE con el mismo modelo de ropa que la princesa del retrato que previamente había versionado

Este regalo recibido por parte de los alumnos de E/LE coincidiendo con el último día de clase creó un ambiente muy distendido ya que les hizo mucha gracia ver las composiciones de todos ellos creadas por los niños.

Otra de las actividades que se desarrolló en el aula de Educación Infantil fue la visita de un pintor, Salvador Torres, con el objetivo de que los niños pudiesen vivenciar cómo se hace un retrato. Esta experiencia supuso para ellos el conocimiento directo de las técnicas pictóricas que emplea un artista a la hora de retratar a un modelo. Después de esta visita cada niño hizo su propio autorretrato.

Con los dibujos que realizaron para hacer sus interpretaciones de los cuadros que visitamos en la exposición de Santiago y con los dibujos de sus autorretratos hicimos una exposición invitando a todos los progenitores a visitarla y retándolos a que identificasen cada versión con el original y cada autorretrato con su autor.

5. CONCLUSIONES

Debemos señalar que como docentes implicadas en el proyecto de *Retratos. Un aula virtual de español compartida* nos sentimos satisfechas del trabajo que nuestros alumnos han realizado, ya que les ha permitido no sólo conocer el uso y propiedades del texto descriptivo, si no también usar un recurso diferente, Internet, para la consecución de dicho objetivo.

La experiencia también nos permitió profundizar en el conocimiento de una parte de nuestro patrimonio pictórico además de salvar una serie de barreras idiomáticas, geográficas y de nivel educativo que gracias a la creación del espacio virtual en común nos ha permitido poner en contacto a dos realidades educativas tan diferentes.

Como docentes la realización de este trabajo supuso un reto por tratarse de un nuevo soporte educativo, el virtual, que se introdujo en nuestras aulas y que nos permitió acceder a un formato de trabajo diferente y del que obtuvimos muy buenos resultados.

Sólo nos queda animar a nuestros compañeros para realizar experiencias similares que nos permitan mejorar la nuestra y seguir aprendiendo con nuestros alumnos y compañeros.

BIBLIOGRAFÍA

Bosque, Ignacio: "La RAE, las personas, las palabras", en *El País*, 05/12 /2006

Coll César & Isabel Solé. (1993). " Los profesores y la concepción constructivista". En: Coll César, Elena Martín & otros. *El constructivismo en el aula*. Graó, Barcelona.

Bassedas E., Huguet T. y Solé I. (1998). *Aprender y enseñar en educación infantil*. Graó. Barcelona.

Nemirovsky, Myriam (1999). *Sobre la enseñanza del lenguaje escrito... y temas aledaños*. Maestros y Enseñanza. Paidós. México.

Díaz-Corralero Conde, J.2004. "Aportaciones de la didáctica de las lenguas y las culturas", en *Vademécum para la formación de profesores*. SGEL.

Juan Lázaro, Olga, 2004. "Aprender español a través de Internet: un entorno de enseñanza y aprendizaje", en *Vademécum para la formación de profesores*. SGEL.

Poplack, Sh. 1993, "Variation theory and language contact: concepts, methods and data" en D. PRESTON (ed.) *American dialect research: An anthology celebrating the 100th anniversary of the American Dialect Society*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.

Tusón Valls, A., Calsamiglia Blancafort, H., 1999. *Las cosas del decir*. Ariel. Barcelona

FECHA DE PUBLICACIÓN: FEBRERO DE 2008